

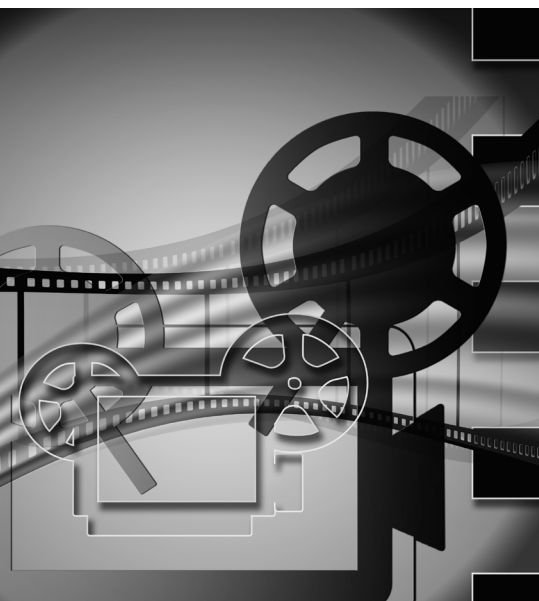
SESSION

formation continue universitaire

Le sous-titrage intralinguistique pour des personnes présentant une déficience auditive

17 et 24 juin 2019

formation en cours d'emploi



FACULTÉ DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTATION | FTI



UNIVERSITÉ
DE GENÈVE



Présentation

La traduction audiovisuelle gagne sans cesse en importance sur le marché du travail. Étroitement liés au domaine de l'accessibilité, les efforts dans ce domaine se multiplient, tant aux niveaux local et national qu'international. Ainsi, le sous-titrage intralinguistique pour les personnes présentant une déficience auditive est en augmentation constante dans les programmes de télévision de la SRG SSR pour ses quatre langues de diffusion. Depuis 2016, les chaînes de télévision régionales ont également l'obligation de sous-titrer les émissions d'information principales, tandis que de plus en plus d'entreprises du secteur privé se vouent au service de l'accessibilité en sous-titrant leurs vidéos d'entreprise. De manière plus générale, les mesures d'accessibilité prévoient de rendre accessibles le plus grand nombre d'informations aux personnes présentant une déficience auditive dans tous les domaines de notre société, dont le théâtre, les débats parlementaires, les événements sportifs ou les conférences.

Destinée à des participants travaillant avec différentes combinaisons linguistiques, cette formation visera à donner une introduction au sous-titrage intralinguistique aux professionnels de la traduction, leur permettant à la fois de renforcer leur expertise et d'optimiser leur évolution professionnelle.

Condition d'admission: avoir suivi la formation continue **Le sous-titrage interlinguistique** de la FTI (unige.ch/fti) ou une formation équivalente (admission sur dossier)

Direction

Prof. Alexander Künzli, Département de traduction, Faculté de traduction et d'interprétation, Université de Genève

Coordination

Véronique Sauron, Département de traduction, Faculté de traduction et d'interprétation, Université de Genève



Objectifs

- Savoir analyser et décrire un contenu audiovisuel en vue de son sous-titrage pour des personnes présentant une déficience auditive
- Savoir réaliser le sous-titrage intralinguistique d'une séquence de film en utilisant un logiciel de sous-titrage
- Être sensibilisé aux différents groupes cibles de personnes présentant une déficience auditive
- Connaître la déontologie et les normes du domaine

Intervenante

Yvonne Gaug, lic. phil. I, traductrice de l'audiovisuel, intervenante en traduction audiovisuelle à la Faculté de traduction et d'interprétation, Université de Genève

Programme

1. Les fondements théoriques

- Les implications socio-politiques du sous-titrage intralinguistique pour des personnes présentant une déficience auditive
- Les différents groupes cibles du sous-titrage intralinguistique
- Les différents formats et supports filmiques du sous-titrage intralinguistique

2. La pratique

- Réaliser un sous-titrage intralinguistique d'une séquence de film de fiction et/ou d'un autre format tel que le téléjournal, un reportage, etc. en utilisant un logiciel de sous-titrage
- Connaître et appliquer les règles linguistiques (grammaire, compression et condensation sémantiques), techniques (couleurs, position et répartition du titre) et descriptives (informations sur le contexte, les locuteurs et l'environnement acoustique) du sous-titrage intralinguistique
- Insérer et ajuster le time code du sous-titre intralinguistique
- Évaluer et ajuster le sous-titre intralinguistique dans l'ensemble audiovisuel et en combinaison avec les sous-titres des dialogues

Public

Traducteurs indépendants et employés par les différents services linguistiques des institutions et des entreprises, des agences de traduction et des chaînes de télévision

Renseignements pratiques

Inscription avant le 10 mai 2019

En ligne (ou pdf à télécharger) sur:

www.unige.ch/formcont/cours/sous-titrage-intralinguistique

Le cours a lieu à partir de 6 participants.

Frais d'inscription

CHF 1'200.- à verser dès réception de la confirmation d'inscription.

10% de réduction pour les membres ASTTI, AIT, BDÜ, DTT, FIT, AITC, AIIC, CBTI, SFT et SUISSETRA.

Attestation

Une attestation de participation est délivrée aux personnes ayant suivi la formation.

Lieu et horaires

- FTI | Université de Genève – Uni-Mail
40 bd du Pont-d'Arve – 1205 Genève (Tram 15 ou parking sur place)
- 9h30-12h30 / 14h00-17h00

Informations générales

Sandra Lancoud

Faculté de traduction et d'interprétation (FTI)

Tél.: +41 (0)22 379 98 92 | sandra.lancoud@unige.ch

www.unige.ch/formcont/cours/sous-titrage-intralinguistique